CAPITULO III

TIPOS DE FICHAS

El primer trabajo que deberá llevar a cabo el investigador, a partir del momento en que empieza a conocer el material documental, es decir, lo que en el capítulo II hemos llamado "fuentes", es la redacción de las llamadas Fichas Bibliográficas. Estas fichas suelen redactarse en tarjetas de diversos tamaños, pero la que se usa generalmente, por ser la que se acomoda al espacio de los ficheros en uso, es la que mide 12.5 centímetros por 7.5 centímetros. En estas fichas debe consignarse la referencia completa de los materiales que se van a trabajar, es decir, nombre del autor, del libro, de la casa editora, el lugar de la edición, fecha de la misma, y otros datos que se consideren útiles para el trabajo de investigación, como el nombre del prologista si lo hay, o del traductor, o del editor, o de cualquier otro colaborador en la obra etc. Con el propósito de precisar gráficamente las características de cada uno de los tipos de fichas que se manejan, a continuación se ofrecen varios ejemplos:

Sartre, Jean-Paul

¿Qué es la literatura?, Losada, Buenos Aires, 1957.

Nótese que en la ficha anterior solo se han consignado las referencias más fundamentales, como son, por su orden, el nombre del autor iniciado con el ape-

llido; enseguida el del libro (este deberá siempre citarse subrayado); después el nombre de la casa editorial, el lugar de edición, y por último el año de edición. Es costumbre, en investigadores extranjeros, como los de lengua inglesa, utilizar otro orden diferente al anterior, pues colocan enseguida del nombre del libro el del lugar de la edición y posteriormente el de la casa editora.

Utilicemos ahora un tipo de ficha en el que se señala el nombre del traductor:

Sartre, Jean-Paul

¿Qué es la literatura?, trad. de Aurora Bernardez, Losada, Buenos Aires, 1957.

En la ficha anterior se introduce la modalidad de citar el nombre del traductor, que deberá seguir al nombre del libro. Es más conveniente utilizar este segundo tipo de ficha, porque pueden encontrarse en el texto defectos de traducción, o por el contrario precisión y exactitud en la misma; en ambos casos es conveniente saber quién es el responsable de dicho trabajo. Sin embargo, no todos los libros informan sobre el traductor en cuyo caso el investigador que llega a manejarlos tiene derecho de criticar en su trabajo esta deficiencia de edición.

Pongamos un ejemplo de fichas referente a un libro que pertenece a una colección:

Pfeiffer, Hjohannes

La poesía, (Col. Breviarios, No. 41),

Fondo de Cultura Económica, México,
1959.

Ficha de un artículo de revista o periódico:

Berrenechea, Ana María

"Borges y el lenguaje", Nueva revista de Filosofía Hispánica. El Colegio de México y Harvard University, México,
Año VII, Núms. 3-4, Julio-diciembre de 1953, pp.

Nótese que el artículo al que se hace referencia en la ficha debe ir entre comillado, y el nombre de la publicación que lo recoge, subrayando como el de los libros, en las fichas anteriores. Después del lugar de publicación, y por su orden, deben aparecer: el año consecutivo de la publicación, si ésta lo indica; el número que le corresponde; el mes o período del año en que aparece, y por último las páginas en que está comprendido el artículo.

Ejemplo de fichas para un libro escrito por dos o tres autores:

Sartre, Jean-Paul y Martín Heidegger

Sobre el humanismo, Sur, Buenos Aires,
1960.

En el caso de que el libro sea escrito por dos autores, o bien por tres, deben anotarse en orden en el que aparecen en el libro, anteponiendo el apellido al nombre, en el primer autor.

Ejemplo de ficha para un libro escrito por más de tres autores:

Delacroix, H., E. Cassirer, K. Goldstein y otros.

Psicología del lenguaje, (Col. Biblioteca del hombre contemporáneo, Núm. 51), Paidos, Buenos Aires, 1960.

En el caso anterior, la ficha recoge los nombres de los tres primeros autores, invirtiendo también el del primero, y se suprimen los de los demás indicando solamente "y otros".

Ejemplo de ficha para un libro sin autores consignado en el mismo:

s/n

Ser Geist, Aldous Manatius, Leipzgi, 1935.

Las siglas s/n, que sustituyen en la ficha el nombre del autor, significan